


Andrea Altair Subirá Mora

Barcelona, Spain 

639435998 

Andrea.subira@e-campus.uab.cat 

linkedin.com/in/andreassubira 

Education

SEPTEMBER 2010

Translation and Interpreting Studies / Autonomous University of Barcelona

Major in scientific-technical translation and localization, Minor in Language Sciences

SEPTEMBER 2014

Training of Teachers of Spanish as a Foreign Language / University of Barcelona / Pompeu Fabra University

Research line

SEPTEMBER 2018

Master's Degree in Technical Translation, Localization and Technology / Open University of Catalonia

Research line

SEPTEMBER 2019

Master Degree in Web Development / Ilerna

Higher education oriented to complete training as frontend developer

Experience

2012 – PRESENT

Chief Executive Officer / Japonia, Barcelona

Japonia / InterSpain Network S.L. unifies the wide range of activities related to Japan in the same multidisciplinary company. It is the private company of reference in terms of international relations between Japan in Spain. We offer translation and interpretation services, linguistic and cultural consulting, linguistic coordination and contains the largest Japanese Language Educational Institution in Europe, with a history of more than 3000 students in Japan and Spain.

The main activities that I carry out in my position as Director General are the following:

- Manage the company, directing all its departments and activities.
- Plan, organize, direct and evaluate the activities of the company, ensuring compliance with objectives and goals.
- Control budgets, create different projects and activities and monitor development based on established budgets and timeframes.
- Collaborate with partners, entities and other departments to discuss strategies and achieve the economic objectives of the company.
- Supervise the performance of the members of each department, authorize and manage the creation of other departments and associated positions.

- Cultivate labor relations with employees and third parties, acting as Public Relations and representing the company during internal and external corporate events, promotional events, activities and other official events.

2010 – PRESENT

Freelance Senior Translator / ASM Translations, Spain

Translation and Proofreading for the following specialties:

- Software localization
- Website & e-Commerce localization
- Online gaming and videogame translation
- Technical and automotive translation
- Pharmaceutical and biomedical translation
- Medical translation
- Multilingual project management
- Translation and localization project management
- Multilingual e-branding
- Multilingual search engine optimization

Business Enterprise solutions:

- Web Development & UX/UI Design
- Graphic Design & Digital Marketing
- Marketing Strategy and Planning
- Content Creation
- Proofreading of Spanish translations for sales & marketing departments

Areas of Expertise:

- Technical Translation: Nintendo, Vileda, AEG, Solac, Sonos, Pioneer, Vivanco, Nevir, Devolo, Lexar, Princess, Singer, Panasonic, Astro, Microstar
- Automotion: Nissan, Honda
- Medical Technology / Healthcare / Pharmaceutical Industry: AA&MDS International Foundation
- Events & Tourism: Expedia (website localization), Worldhotels, Discover Yokohama Japan (Yokohama's Official Website), Voice Time Allocation for Tokyo Voice Guide System.
- Agro-Food Industry: Royal Berry, Valrhona, Mars Wrigley

2010 – PRESENT

Localization Specialist / Active Gaming Media, Japan

www.activegamingmedia.com

- Videogames: Final Fantasy Brave Exvius, Animal Crossing Pocket Camp, Kirby, King of Fighters '98 & Metal Slug 3 (Neo Geo compilation for Nintendo Switch), Assault Gunners, Chaos Centurion, Valkyrie Connect, Airtone
- App localization into Spanish: Namco-Bandai, Hitachi and others
- Website localization for HAL Laboratory and other customers
- Translation of Japanese home appliances documentation
- Translation of Japanese automotive operating manuals and instruction sheets into Spanish
- Updating of technical database and creation of business report database
- Promotional video Localization and Subtitling

2013 – 2016

Technical Translator, Localization Specialist / XSplit Media Labs, Philippines

www.xsplit.com

- Software localization into Spanish for XSplit Gamecaster
- Software localization into Spanish for XSplit Broadcaster
- Support of worldwide market launches initiated by XSplit Media Labs
- Website localization for XSplit Media Labs
- Translation into Spanish of articles and Social Media content (Facebook, Twitter)
- Translation of Press Kits
- Software localization into Spanish for the entertainment industry
- Translation of streaming contents
- Translation of marketing
- Coordination of multilingual translation activities

2014 – 2016

Literary Translator / Chidori Books, Spain

<http://chidoribooks.com/>

Literary translations published:

- Translated and adapted numerous passages and materials
- Musashino (2016), anthology of stories by Japanese writer Kunikida Doppo:
 - 竹の木戸 "The Bamboo Gate"
 - 源叔父 "Uncle Gen"
 - 牛肉と馬鈴薯 "Meat and Potatoes"
 - 武蔵野 "Musashino"
 - 酒中日記 "Diary of a Drunk Man"

2014 – 2015

Localization Specialist / Royal Berry, Australia

<http://www.royal-berry.com/>

- Branding and Marketing Localization
- Packaging content Translation
- Care Label and Food Label Translation
- Website localization for Royal Berry
- Translation into Spanish of articles and Social Media content
- Translation of Press Kits
- Support of Spanish market launches initiated by Royal Berry partners
- Proofreading of Spanish translations for sales & marketing departments

2011 – 2013

Biomedical Pharmaceutical Translator / ITC Translations, USA

<https://www.itcglobaltranslations.com>

- Translation of medically-oriented documents for the pharmaceutical industry
- Translation of laboratory instrument installation and operating instructions
- Translation of English healthcare packaging labels and labeling material into Spanish
- Contribution to successful product launches in Spanish market

Further Studies

Computer sciences related courses

- Database Administration in Oracle – Euroformac
- Development using CSS and Joomla websites – Euroformac
- Design of LAN networks (50 hours) Euroformac
- Computer security for Business - Euroformac
- Programming with PHP and MYSQL (40 hours) - Euroformac
- Programming of Mobile Devices (150 hours) - Euroformac

Marketing and commerce related courses

- Internet-based commerce - Resource optimization. - Euroformac
- E-Commerce and Marketing - Euroformac
- Digital Marketing. - Euroformac
- Web and multimedia expertise for E-commerce - Euroformac
- Customer Loyalty, Quality and Management - Euroformac
- Data Protection Law (LOPD) - Euroformac
- Marketing and International Marketing - UOC

Languages

- Spanish (Native Speaker)
- English (Cambridge English: Proficiency CPE)
- French (B2)
- Japanese (JLPT N2)
- Italian (A1)
- Nynorsk, Bokmål, Norwegian (A2)